



ANA FRANCISCA ABARCA DE BOLEA Y CASTRO



BIOGRAFÍA

Ana Franzisca Abarca de Bolea y Castro naixió en Zaragoza en 1602 drento de una importán familia aragonesa. A suya educazi3n se dixó en mans d'as monchas d'o monesterio zisterziense de Santa María de la Gloria de Casbas (Uesca) dende que teneba tres añadas. En 1624 dentró como relichiosa en o debandito convento dica o suyo fenezimiento. Espuntó como escritora en castellano e aragonés, o cualo no yera fázil antis más ta una muller.

Isto estió posible grazias á o prestichio que ella teneba en os zerclos culturals aragoneses por ixas envueltas, más que más por as rilazions d'amistanza e literarias con Vincencio Juan de Lastanosa e atra chen importán, como Juan Francisco Andrés de Uztárroz u Baltasar Gracián y Morales. A preba ye que Andrés de Uztárroz la encluyó en su *Aganipe de los cisnes aragoneses*.

Os primers escritos de Ana Abarca de Bolea publicatos en castellano estieron “Lapidario sagaz, duro diamante” e “Canten tu amor, o príncipe glorioso” (Abarca de Bolea, 1646), por un costato, e “Piélagos sacros vadear pretende” (Abarca de Bolea, 1650) por l'atro, que'n presentó respetivamén a dos zertamens poeticos. Anque dos obras de Ana Franzisca Abarca de Bolea son tresbatitas, atras tres se'n fazieron veyer: *Catorze vidas de santas de la orden del Cister* (Abarca de Bolea, 1655), *Vida de la gloriosa santa Svsana* (Abarca de Bolea, 1671) y *Vigilia y octavario de san Juan Baptista* (Abarca de Bolea, 1679).

Bien intresán ye ista zaguera, en a que achuntó a suya fayena poetica, más de ziento composizioni, belunas en luenga aragonesa, mesas en boca de pastors bastizos que fan de chen chuzona, o que dixá esclatera a situazi3n de biluenguismo diglosico d'Arag3n en ixé inte istorico. Siñalamos, antimás de dos chanadas que amuestran bels aragonesismos, en a *Vigilia y octavario de san Juan Baptista* bi están feitas en aragonés as composizioni: «Albada al Nacimiento», «Bayle pastoril al Nacimiento», «Romance a la processi3n del Corpvs, en sayagués» y un cuentet tocante á un ombre aragonés proveni3n de un lugar3n.

U siga que a presenzia d'a luenga aragonesa en a obra ye prou ampla e guaire artificiosa. E profes que, anque l'autora emplegue a parola *sayagués*, cal siñalar que se'n ye referindo á l'aragonés e no á ra luenga teyatral convenzional conoxita con ixé nombre, pues cuan preba d'emitir o lenguache pastoril, emplega l'aragonés que conoxeba d'o Semontano de Uesca. Con tot isto, Ana Abarca de Bolea fazió fuerte contrebuzi3n á ra luenga aragonesa e a suya literatura. Ye de dar que l'autora consiguió os suyos más grans aziertos literarios en as composizioni poeticas en aragonés, sobre tot, as de Nadal.

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Ana Francisca Abarca de Bolea y Castro

ABARCA DE BOLEA, Ana Francisca (1646): «Lapidario sagaz, duro diamante» y «Canten tu amor, o príncipe glorioso». ANDRÉS, Juan Francisco: *Contienda poética que la imperial ciudad de Zaragoza propvso a los ingenios españoles en el fallecimiento del serenísimo señor don Balthasar Carlos de Avstria, príncipe de las Españas*, incluida en *Obelisco histórico i honorario que la imperial ciudad de Zaragoza erigió a la inmortal memoria del serenísimo señor don Balthasar Carlos de Avstria, príncipe de las Españas*. Zaragoza: Hospital R. i G. de Nuestra Señora de Gracia, pp. 53-54.

ABARCA DE BOLEA, Ana Francisca (1650): «Piélagos sacros vadear pretende». AMADA, Joseph Félix de: *Palestra Nymerosa Avstriaca en a victoriosa ciudad de Hvesca al augustísimo consorcio de los cathólicos reyes de España, don Felipe el Grande y doña María-Ana la Inclita*. Huesca: Juan Francisco de Larumbe, pp. 99-101.

ABARCA DE BOLEA, Ana Francisca (1655): *Catorze vidas de santas de la orden del Cister*. Zaragoza: Herederos de Pedro Lanaja y Lamarca.

ABARCA DE BOLEA, Ana Francisca (1671): *Vida de la gloriosa santa Sysana, virgen y mártir, princesa de Hungría y patrona de la villa de Maella en el Reyno de Aragón, lugar del marqués de Torres*. Zaragoza: Herederos de Pedro Lanaja y Lamarca.

ABARCA DE BOLEA, Ana Francisca (1980): *Obra en aragonés: Albada al Nacimiento, Bayle pastoril al nacimiento, Romance a la procesión del Corpus*, introd., notas y comentarios de INAZIO Almodévar, Chulio Brioso, Angelines Campo y Francho Nagore. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

ABARCA DE BOLEA, Ana (1679): *Vigilia y octavario de san Ivan Baptista*. Zaragoza: Pascual Bueno.

Bibliografía sobre Ana Francisca Abarca de Bolea y Castro

ALVAR, Manuel (1945): *Estudios sobre el «Octavario» de doña Ana Abarca de Bolea*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.

CAMPO, María Ángeles (1994): «Ana Francisca Abarca de Bolea, la contribución femenina a la literatura barroca aragonesa». Abarca de Bolea, Ana Francisca: *Vigilia y octavario de san Juan Baptista*, ed. de María Ángeles Campo. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. XI-CXXXV.

CAMPO, María Ángeles (2007): *Devoción y fiesta en la pluma barroca de Ana Francisca Abarca de Bolea: estudio de la Vigilia y octavario de San Juan Baptista*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.

LATAS, Óscar (2010): «Un villancico en aragonés del siglo XVII: “Escuchen al montañés”, de Francisco Solana». *Alazet*, 22, pp. 101-118.

LATAS, Óscar (2022): «Textos literarios en aragonés de los siglos XVII, XVIII y XIX». GIRALT, J. / NAGORE, F. (eds.): *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 49-81.

<https://puz.unizar.es/2737-aragones-y-catalan-en-la-literatura-de-aragon.html>

MARÍN, María Carmen (2007): «Juan Francisco Andrés de Uztarroz y el Parnaso femenino en Aragón». *Bulletin hispanique*, 109/2, pp. 589-614.

MARÍN, María Carmen (2013): «Los certámenes poéticos aragoneses del siglo XVII como espacio literario de sociabilidad femenina». *Bulletin hispanique*, 115/1, pp. 145-163.

MARÍN, María Carmen (2007): «Juan Francisco Andrés de Uztarroz y el Parnaso femenino en Aragón». *Bulletin hispanique*, 109/2, pp. 589-614.

MARÍN, María Carmen (2013): «Los certámenes poéticos aragoneses del siglo XVII como espacio literario de sociabilidad femenina». *Bulletin hispanique*, 115/1, pp. 145-163.

VIDEOPOEMA

<https://www.youtube.com/watch?v=f-NUIGGKfml&t=9s>

«Bayle Pastoral al nacimiento», *Vigilia y Octavario de San Juan Baptista*, 1679, pp. 52-53

Media noche era por filos,
las doce dava el reloj,
quando ha nagido en Belén
vn mozardet como vn sol.
Nació de vna hermosa Niña,
Virgen adú que parió,
y diz que dexó lo cielo
por este mundo traydor.
Buena gana na tenido,
pues no len agradejón
aquellas por qui lo fizo
y bien craro lo veyó
En fin, nació en vn pesebre,
como Lluças lo dició;
no se enulle, si le dizen
que en las pallas lo trobón.
Dízenlo Pasqual y Bato,
Bras y Chil y Mingarrón
y lo mayoral Turibio
que ellos primero lo bion.
Buena será la parbada,
que aquege grano escondió,
que, en denpués de bien molido,
fará vn rico pan de flor.
Contaron que vnos moçardos
con vna anchélica voz,
gloria y paz iban cantando,
dándole al mundo alegrón.
Leváronle los pastores,
de crabito y naterón,
dos mil milenta d'aquellas
de que el Niño se folgó.
Dixón que en trapos su madre
contenta lo embolicó
y que estava hermosa y linda
como vn alma que es de Dios.
Entre vn buey y entre vna azembla
con muyto goyo nació,
aunque de ver tal socesso
diz que Abacuc se espantó.
El santo viello Chusepe
contento estava, por Dios,
adú que antes estió triste,
porque no trobó mesón.
Endepués no sintió cosa,
que su Fillo lo ordenó,
que, sin ser bispe ni Papa,



ye muy grande ordenador.
Lo sabroso y lindo Niño,
aunque plora, ya ridió;
plora quando no lo quieren
y ride a quien le quirió.
Listos andan los áncehes;
del cielo al suelo vajón
cantando: «Gloria en los cielos
y paz en la tierra a toz».
La comarca de Belén
buena fiesta se gozó,
mas ella fue vna coytada,
que guardarla no sabió.
Toz la claman buena noche;
diralo la colazió
y lo tizón de Nadal
que ye nombrado tizón.
Diranlo los villanzicos
y diranlo los cantors;
dirélo yo que me enfuelgo
de repiquetiar la voz.
Ya que sabez dó está el Niño,
procurad veyerlo toz,
que aquel que no lo veyere
mal la cuenta le salió.
A su madre y a Chusepe,
pus lo merecen los dos,
darezle la norabuena
deste fillo que tenión.
Todos el pie le besemos
que es nuestro Dios y Señor,
pidiendo faga pesebre
del christiano coraçon.

VINCLOS

- **Guía de lectura: «Ana Abarca de Bolea»**

https://lenguasdearagon.org/wp-content/uploads/2022/02/Guia-de-lectura-Ana-Abarca_DEF.pdf

- **Zentro de interpretación de l'aragonés «Ana Abarca de Bolea»**

<https://lenguasdearagon.org/zentro-ana-abarca-de-bolea/>

- **«Recosiros». Video. Ana Abarca de Bolea**

<https://www.youtube.com/watch?v=O9YjXMWKK90>

- **«Recosiros», *Diario Altoaragón*. Ana Abarca de Bolea**

<https://lenguasdearagon.org/pdf/recosiros/recosiros3.pdf>

- ***Heraldo de Aragón***

<https://www.heraldo.es/noticias/opinion/2022/04/23/ana-abarca-de-bolea-maria-pilar-benitez-marco-1569021.html>

- ***Wikipedia***

https://es.wikipedia.org/wiki/Ana_Francisca_Abarca_de_Bolea

- **Partida de bautismo Ana Abarca de Bolea**

<https://www.iglesiaenaragon.com/partida-de-bautismo-de-la-escritora-ana-francisca-abarca-de-bolea-1602-c-1687>

- **Obra de Ana Abarca de Bolea en a Biblioteca Nacional**

<https://datos.bne.es/persona/XX843386.html>

- **Premio de poesía «Ana Abarca de Bolea» d'o Consello d'a Fabla Aragonesa**

<https://www.consello.org/xvi-premio-ana-abarca-de-bolea-2021-ta-libros-de-poesia/>